



**ST. TIMOTHY'S EPISCOPAL**  
EST. HERNDON, VA • 1868

432 Van Buren Street  
Herndon, VA 20170  
p: 703-437-3790  
[www.saint-timothys.org](http://www.saint-timothys.org)

Saturday, November 11, 2023  
Sábado, 11 de noviembre, 2023

Day of the Dead  
Día de los Muertos

7:00 p.m.



**SAINT TIMOTHY'S MISSION:**

**THE MISSION OF SAINT TIMOTHY'S IS TO RESTORE ALL PEOPLE TO  
UNITY WITH GOD AND ALL IN CHRIST.**

**LA MISIÓN DE SAINT TIMOTHY'S:**

**LA MISIÓN DE SAINT TIMOTHY'S ES RESTAURAR A TODAS LAS PERSONAS A LA  
UNIDAD CON DIOS Y A TODOS EN CRISTO.**

# The HOLY EUCHARIST

## The Word of God (BCP 355)

*All stand for the entrance procession.*

# LA SANTA EUCARISTÍA

## Palabra de Dios (LOC 240)

*Todos de pie, para la procesión de entrada.*

### ♪ Canto de Entrada: Cuan Grande es Él

- |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Señor, mi Dios,<br>al contemplar los cielos,<br>el firmamento y las estrellas mil;<br>al oír tu vozen los potentes truenos<br>y ver brillar al sol en su cenit. | 2. Al recorrer los montes y los valles<br>y ver las bellas flores al pasar,<br>al escuchar el canto de las aves<br>y el murmurar del claro manantial. | 3. Cuando recuerdo del amor divino<br>que desde el cielo al salvador envío,<br>a aquel Jesús que por salvarme vino<br>y en una cruz sufrió por mí y murió. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**coro:** Mi corazón se llena de emoción ¡Cuan grande es Él, Cuan grande es Él!  
Mi corazón se llena de amoción ¡Cuan grande es Él, Cuan grande es Él!

*Celebrant:* Blessed be God: +Father, Son, and Holy Spirit.

**People:** And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.

*Celebrant:* Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrante:* Bendito sea Dios: +Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Pueblo:** Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

*Celebrante:* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

### ♪ Canto de Gloria: Gloria #105 *Letra Música: Carlos Rosas, OCP Publication*

Gloria al Señor en el cielo, Gloria a Dios en las alturas,  
Paz en la tierra a la gente, Gente de buen corazón (bis)

- |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Hoy Señor te alabamos,<br>Hoy, Señor, te bendecimos,<br>Hoy, Señor, te damos gracias,<br>Gracias te damos, Señor:<br>Gracias, gracias,<br>Gracias por tu inmensa gloria.<br>Gracias, gracias,<br>Gracias te damos, Señor. | 2. Eres el Hijo del Padre,<br>Eres de Dios el Cordero,<br>Escucha nuestra plegaria,<br>Escucha nuestro clamor:<br>Cristo, Cristo,<br>Quita el pecado del mundo.<br>Cristo, Cristo.<br>Escucha nuestro clamor. | 3. Porque tú solo eres Santo,<br>Porque tú eres Señor,<br>Con el Espíritu Santo,<br>Gloria al Señor nuestro Dios:<br>Gloria, gloria<br>Gloria al Señor en el cielo,<br>Gloria, gloria,<br>Gloria al Señor nuestro Dios. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### **Collect of All Souls (LFF, 491)**

*Celebrant:* The Lord be with you.

**People:** And also with you.

*Celebrant:* O God, the Maker and Redeemer of all believers: Grant to the faithful departed the

### **Colecta del Todas Las Almas (LFF, 491)**

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

**Pueblo:** Y con tu espíritu.

*Celebrante:* Oh Dios, creador y redentor de todos los creyentes, concede a los fieles

unsearchable benefits of the passion of your Son; that on the day of his appearing they may be manifested as your children; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

*Celebrant:* And let us offer a prayer for our veterans we are remembering this day:

Gracious God, we give thanks for military men and women, both from the past and present, and for their courageous service and sacrifice to our country and its people to secure the blessings of life, liberty, and justice for all. May our remembrance be a timely reminder that our freedom was purchased at high cost, and should not be taken for granted. Give us resolve to labor in faithful service to you until all share the benefits of freedom, justice, and peace; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## The Lessons

### A Lesson for the Young – a story from the Book of Revelation

*All children are invited to the front for the story*

#### First Lesson: Wisdom 3:1-9

*Lector:* A reading from Wisdom.

But the souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them. In the eyes of the foolish they seemed to have died, and their departure was thought to be a disaster and their going from us to be their destruction, ut they are at peace. For though in the sight of others they were punished, their hope is full of immortality. Having been disciplined a little, they will receive great good, because God tested them and found them worthy of himself; like gold in the furnace he tried them, and like a sacrificial burnt offering he accepted them. In the time of their visitation they will shine forth and will run like sparks through the stubble. They will govern nations and rule over peoples, and the Lord will reign over them forever. Those

difuntos los inescrutables beneficios de la pasión de tu Hijo, para que en el día de su manifestación puedan presentarse como hijos tuyos; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*Celebrante:* Y ofrezcamos una oración por nuestros veteranos que recordamos este día:

Dios misericordioso, damos gracias por los hombres y mujeres militares, tanto del pasado como del presente, y por su valiente servicio y sacrificio a nuestro país y su gente para asegurar las bendiciones de la vida, la libertad y la justicia para todos. Que nuestro recuerdo sea un recordatorio oportuno de que nuestra libertad se compró a un alto costo y no debe darse por sentada. Danos la determinación de trabajar en fiel servicio a ti hasta que todos compartamos los beneficios de la libertad, la justicia y la paz; través de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## Las Lecciones

### Una Lección para los jóvenes – una historia del libro de Apocalipsis

*Todos los jóvenes están invitados al frente para la historia*

#### Primera Lectura: Sabiduría 3:1-9

*Lector:* Lectura de Sabiduría.

Las almas de los buenos están en las manos de Dios, y el tormento no las alcanzará. Los insensatos creen que los buenos están muertos; consideran su muerte como una desgracia, y como una calamidad el haberse alejado de nosotros. Pero los buenos están en paz: aunque a los ojos de los hombres parecían castigados, abrigaban la esperanza de no tener que morir. Después de sufrir pequeños castigos, recibirán grandes beneficios, porque Dios los puso a prueba y los halló dignos de él. Los probó como al oro en el crisol, y los aceptó como un sacrificio ofrecido en el altar. El día en que el Señor venga a juzgarlos, resplandecerán como antorchas, como chispas que prenden entre el rastrojo. Juzgarán a las

who trust in him will understand truth, and the faithful will abide with him in love, because grace and mercy are upon his holy ones, and he watches over his elect.

*Lector:* The Word of the Lord.

**People:** Thanks be to God.

### The Response: Psalm 130 (BCP 784)

*The lector and people alternate responses by full verse*

1 Out of the depths have I called to you, O Lord; Lord, hear my voice; \* let your ears consider well the voice of my supplication.

**2 If you, Lord, were to note what is done amiss, \* O Lord, who could stand?**

3 For there is forgiveness with you; \* therefore you shall be feared.

**4 I wait for the Lord; my soul waits for him; \* in his word is my hope.**

5 My soul waits for the Lord, more than watchmen for the morning, \* more than watchmen for the morning.

**6 O Israel, wait for the Lord, \* for with the Lord there is mercy;**

7 With him there is plenteous redemption, \* and he shall redeem Israel from all their sins.

*Lector:* Glory to the Father, and the Son, and to the Holy Spirit:

**All:** As it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

### Second Lesson: 1 Thessalonians 4:13-18

*Lector:* A reading from Thessalonians.

But we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are

naciones y gobernarán a los pueblos, y el Señor reinará sobre ellos para siempre. Los que confían en el Señor comprenderán la verdad, y los fieles permanecerán a su lado con amor, pues Dios es bueno y favorece a sus elegidos.

*Lector:* Palabra del Señor.

**People:** Demos gracias a Dios.

### El Responsorial: Salmo 130 (LOC 570)

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo*

1 ¡De lo profundo te clamo, Señor! Oye mi voz; \* estén atentos tus oídos a mi súplica.

**2 Dios, si notaras los pecados, \* ¿quién podría mantenerse en pie?**

3 Pero en ti hay perdón \* y por eso eres venerado.

**4 Espero a Dios con toda el alma; \* en su palabra he puesto mi esperanza.**

5 Mi alma espera en Dios, más que el centinela espera la mañana, \* más que el centinela espera la mañana.

**6 Israel, pon tu esperanza en Dios, \* porque en el Señor hay firme bondad.**

7 En Dios hay plena redención \* y redimirá a Israel de todos sus agravios.

*Lector/a:* Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:

**Todos:** Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.

**Amén.**

### Segunda Lectura: 1 Tesalonicenses 4:13-18

*Lector:* Lectura de Tesalonicenses.

Hermanos, no queremos que se queden sin saber lo que pasa con los muertos, para que ustedes no se entristezcan como los otros, los que no tienen esperanza. Así como creemos que Jesús murió y resucitó, así también creemos que Dios va a resucitar con Jesús a los que murieron creyendo en él. Por esto les decimos a ustedes, como enseñanza del Señor, que nosotros, los que quedemos vivos hasta la venida del Señor, no nos adelantaremos a los que murieron. Porque se oirá una voz de mando, la voz de un arcángel y el sonido de la

alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air, and so we will be with the Lord forever. Therefore encourage one another with these words.

*Lector:* The Word of the Lord.

***People:*** Thanks be to God.

♪ **Canto del Evangelio: #642 Tu Palabra Me Da Vida**

**Holy Gospel: John 5:24-27**

*Celebrant:* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

***People:*** Glory to you, Lord Christ.

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed from that moment.

*Celebrant:* The Gospel of the Lord.

***People:*** Praise to you, Lord Christ.

**The Sermon:**

**The Reverend Charles R. Cowherd**

*Rector, St. Timothy's*

**The Reverend Philene M Ware Dunn**

*Interim priest for the Spanish service*

*You may observe a period of silence and take a moment to reflect.*

**The Nicene Creed (BCP 358)**

trompeta de Dios, y el Señor mismo bajará del cielo. Y los que murieron creyendo en Cristo, resucitarán primero; después, los que hayamos quedado vivos seremos llevados, juntamente con ellos, en las nubes, para encontrarnos con el Señor en el aire; y así estaremos con el Señor para siempre. Anímense, pues, unos a otros con estas palabras.

*Lector:* Palabra del Señor.

***Pueblo:*** Demos gracias a Dios.

**Lectura del Evangelio: San Juan 5:24-27**

*Celebrante:* Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Juan.

***Pueblo:*** ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús se dirigió de allí a la región de Tiro y Sidón. Y una mujer cananea, de aquella región, se le acercó, gritando: —¡Señor, Hijo de David, ten compasión de mí! ¡Mi hija tiene un demonio que la hace sufrir mucho! Jesús no le contestó nada. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: —Dile a esa mujer que se vaya, porque viene gritando detrás de nosotros. Jesús dijo: —Dios me ha enviado solamente a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. Pero la mujer fue a arrodillarse delante de él, diciendo: —¡Señor, ayúdame! Jesús le contestó: —No está bien quitarles el pan a los hijos y dárselo a los perros. Ella le dijo: —Sí, Señor; pero hasta los perros comen las migajas que caen de la mesa de sus amos. Entonces le dijo Jesús: —¡Mujer, qué grande es tu fe! Hágase como quieres. Y desde ese mismo momento su hija quedó sana.

*Celebrante:* El Evangelio del Señor.

***Pueblo:*** Te alabamos, Cristo Señor.

**El Sermón:**

**El Reverend Charles R. Cowherd**

*Rector, St. Timothy's*

**La Reverenda Philene M Ware Dunn**

*Sacerdote interina para servicio español*

*Puede observar un período de silencio y tomarse un momento para reflexionar.*

**El Credo Niceno (LOC 243)**

*All standing say:*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.

We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the  
life of the world to come.

Amen.

**Prayers of the People:  
Form VI (BCP 392)**

*Todos de pie, dicen:*

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado en  
tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha  
del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el  
perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.

Amén.

**Las Oraciones del Pueblo:  
Formula VI (LOC 252)**

*The Leader and People pray responsively.*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence.*

For all people in their daily life and work;

**For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

For this community, the nation, and the world;

**For all who work for justice, freedom, and peace.**

For the just and proper use of your creation;

**For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

**For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.**

For the peace and unity of the Church of God;

**For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.**

For Michael our Presiding Bishop, and Mark, Gayle, Dabney, Susan, Ted, David our Bishops; and for Charles and Philene our clergy, and for all bishops and ministers;

**For all who serve God in his Church.**

For the special needs of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

**For your mercy is great.**

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings.*

We will exalt you, O God our King;

**And praise your Name for ever and ever.**

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;

**Who put their trust in you.**

*El líder y el pueblo oran en forma responsorial.*

En paz oramos a ti, Señor Dios.

*Se guarda silencio.*

Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

**Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.**

Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

**Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.**

Por el uso responsable de tu creación;

**Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.**

Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

**Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.**

Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

**Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.**

Por Michael nuestro Primado, y por Mark, Gayle, Dabney, Susan, Ted, David nuestro obispos, y por Charles y Philene nuestro clero, y por todos los obispos y ministros;

**Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.**

Por las necesidades de esta congregación.

*Se guarda silencio.*

*El pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Escúchanos, Señor;

**Porque grande es tu misericordia.**

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

*Se guarda silencio. El pueblo puede añadir sus expresiones de gratitud.*

Te alabamos, Dios nuestro Rey.

**Y celebramos tu nombre eternamente.**

Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno.

*Se guarda silencio.*

*El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.*

Señor, cúbrelos con tu bondad.

**A quienes ponen su confianza en ti.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.  
*Silence may be kept.*

**Leader and People:** Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant:* Almighty God have mercy on you, +forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.  
**Amen.**

### The Peace

*Celebrant:* The Peace of the Lord be always with you.

**People:** And also with you.

Oramos también por el perdón de nuestros pecados. *Se guarda silencio.*

**El líder y el pueblo dicen:** Padre de misericordia: Apíadate de nosotros; en tu compasión perdona nuestros pecados conocidos e ignorados lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer; y sostennos por tu Espíritu para vivir y servirte con vidas renovadas, para honor y gloria de tu nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

*Celebrante:* Dios Omnipotente tenga misericordia de nosotros, +perdone todos nuestros pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos guarde en la vida eterna.  
**Amén.**

### La Paz

*Celebrante:* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Pueblo:** Y con tu espíritu.

## ♪ Canto de La Paz: La Paz del Señor *Música y Texto: Anders Routh*

1. La Paz del Señor, la paz del Señor  
La paz del resucitado:  
//: La paz del Señor a ti y a mí a todos alcanzará ://

2. La Paz del Señor, la paz del Señor  
La paz del resucitado:  
//: Se hace presente ahora y aquí apréstate a recibirla ://

3. La Paz del Señor, la paz del Señor  
La paz del resucitado:  
//: No puede vivir encerrada en sí apréstate a compartirla ://

### The Offertory

#### Offertory Sentence

*Celebrant:* Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.  
*Psalm 50:14.*

### El Ofertorio

#### Versículo Ofertorio

*Celebrante:* Ofrézcanle a Dios su agradecimiento y cumplan sus votos con el Altísimo.  
*Salmo 50:14*

## ♪ Canto del Ofertorio: Saber Que Vendrás

1. En este mundo que Cristo nos da  
hacemos la ofrenda del pan  
El pan de nuestro trabajo sin fin  
Y el vino de nuestro cantar  
traigo ante ti nuestra justa inquietud  
Amar la justicia y la paz.

**Saber que vendrás, Saber que estarás**  
**Partiendo a los pobres tu pan. (bis)**

2. La sed de todos los hombres sin luz  
La pena y el triste llorar  
El odio de los que mueren sin fe  
Cansados de tanto luchar  
En la patena de nuestra oblación  
Acepta la vida Señor.

**Saber que vendrás, Saber que estarás**  
**Partiendo a los pobres tu pan. (bis)**



3. Cuantos desiertos habra que cruzar  
Sin sendas que lleven al mar  
Y cuantas veces habrá que luchar  
A fin de llegar a triunfar

4. Mas cuantas guerras tendran que estallar  
A fin de que reine la paz.

**Queremos Señor un mundo de paz  
Queremos un mundo de amor. (bis)**

*Saber que vendrás, Saber que estarás  
Partiendo a los pobres tu pan. (bis)*

**Holy Eucharist: Rite Two, Prayer A**  
(BCP 361)

*Celebrant:* The Lord be with you.

***People:* And also with you.**

*Celebrant:* Lift up your hearts.

***People:* We lift them to the Lord.**

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

***People:* It is right to give him thanks and praise.**

*Celebrant:* It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

♪ **Canto (Todos): #109 Santo de la Misa Melódica**

*The people may stand or kneel*

*Celebrant:* Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to

**La Santa Eucaristía: Rito Dos,**  
**Plegaria A (LOC 258)**

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

***Pueblo:* Y con tu espíritu.**

*Celebrante:* Elevemos los corazones.

***Pueblo:* Los elevamos al Señor.**

*Celebrante:* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

***Pueblo:* Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante:* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por Jesucristo nuestro Señor; quien se levantó victorioso de entre los muertos, y nos consuela con la esperanza de la vida eterna. Porque para tus fieles, Señor, la vida no termina, sino que cambia; y cuando nuestro cuerpo mortal duerma en su tumba, habrá preparada para nosotros una morada celestial y eterna.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla*

*Celebrante:* Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a

share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:  
*Celebrant and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues:*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with the Holy Mother Mary, Saint Timothy,

Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:  
*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él.

Santifícenos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con la santísima madre María,

all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

**AMEN.**

*Celebrant:* And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**All / Todos:**

♪ Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón, y el amor que tu hijo nos dejó, el amor, habite en nosotros.

♪ Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvidate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor!, ten piedad del mundo.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

♪ Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvidate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor!, ten piedad del mundo.

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

**People:** Therefore let us keep the feast! Alleluia!

### **The Invitation**

*Celebrant:* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

#### **Administration of the Communion**

*All are welcome to receive communion. Gluten-free wafers are available.*

San Timoteo, y todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

*Celebrante:* Oremos con valentía como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

### **Padre Nuestro**

**Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

### **Fracción del Pan**

*Celebrante:* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

**Pueblo:** ¡Celebremos la fiesta!  
¡Aleluya!

### **La Invitación**

*Celebrante:* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

#### **La Administración de la Comunión**

*Todos somos bienvenidos a recibir la comunión. Se ofrecen obleas sin gluten.*

♪ **Canto de Comunión: #711 Bienaventurados**

## After the Communion

*Celebrant:* Let us pray.

**All:** Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

## Final Blessing

*Celebrant:* May the blessing of God, this Wondrous God of sunshine, fresh air, laughter and fellowship, this Almighty God, +Father, Son and Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

## Announcements and Welcome

### ♪ Canto de Salida: Lléname Señor con tu Espíritu *Tradicional*

1. Lléname Señor con tu espíritu (4x)

**Coro: Y déjame sentir, El fuego de tu amor, Aquí en mi corazón Señor (2x)**

2. Sáname Señor con tu espíritu (4x)

**Coro: Y déjame sentir, El fuego de tu amor, Aquí en mi corazón Señor (2x)**

3. Restáurame Señor con tu espíritu (4x)

**Coro: Y déjame sentir, El fuego de tu amor, Aquí en mi corazón Señor (2x)**

4. Fortáléceme Señor con tu espíritu (4x)

**Coro: Y déjame sentir, El fuego de tu amor, Aquí en mi corazón Señor (2x)**

## The Dismissal

*Celebrant:* Go in peace and be in peace to love and serve the Lord. Alleluia! Alleluia!

**People:** Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

## Después de la Comunión

*Celebrante:* Oremos.

**Todos:** Dios eterno, Padre celestial: En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el sacramento de su cuerpo y de su sangre. Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y servirte con alegría y de todo corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## Bendición Final

*Celebrante:* Que la bendición de Dios, este Maravilloso Dios de sol, aire fresco, risa y compañerismo, este Dios Todopoderoso, +Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté entre ustedes y permanezca siempre con ustedes. Amén.

## Anuncios y Bienvenida

## La Despedida

*Celebrante:* Vayamos en paz y estemos en paz para amar y servir al Señor. ¡Aleluia! ¡Aleluia!

**Pueblo:** Demos gracias a Dios. ¡Aleluia! ¡Aleluia!

+++

Save-the-date: Sunday, December 10th, 5pm, **Feast of Our Lady of Guadalupe**  
St. Gabriel's Episcopal Church, 14 Cornwall St NW (St. James Episcopal Church), Leesburg, Virginia  
Mariachis, Procession, Mass, Folklorica Dances, Food, **All are welcome!**

Reserve la fecha: domingo, 10 de diciembre, 5pm, **Misa de la Virgen de Guadalupe**  
Iglesia San Gabriel, 14 Cornwall St NW (Iglesia Episcopal de St James), Leesburg, Virginia  
Mariachis, Procesión, Eucaristía, Danza Folklórica, Comida, **¡Todos son bienvenidos!**